الفرنكوأربك على فيس بُك- دراسة على عينة من طلاب المرحلة الثانوية

أ.د. محمود حسن إسماعيل
أستاذ الإعلام وثقافة الأطفال معهد الدراسات العليا للطفولة جامعة عين شمس
أ.د. محمد شعبان وهدان
أستاذ الإعلام قسم الصحافة والإعلام كلية الدراسات الإسلامية والعربية للبنات جامعة الأزهر
الباز محمد محمد توفيق

ملخص

مقدمة: هذه الورقة البحثية ليست دعوة لكتابة العربية بحروف غير حروفها التى تميزت بها منذ القدم؛ لكنها رصد لأمر واقع، ومحاولة لتوحيد طريقة كتابة ما تستدعى الحاجة إلى كتابته من العربية بالحروف الرومانية (كالأسماء)، وهو ما يسمى "الرومنة" أو "الفرنكوأربك"، ولقد أصبحت اللغة الإنجليزية تحظى بشهرة واسعة فى كثير من دول العالم، حتى إن كثيرا من الشعوب صاروا يتحدثون بها لغة ثانية، ويستخدمونها فى مدارسهم وجامعاتهم، وربما فى حياتهم العامة بشكل كبير، حتى كاد حديثهم بالإنجليزية يزيد على كلامهم بلغة الأم فى بعض البلاد، بما فيها بلادٌ عربية. وإذا كانت الدعوات المغرضة المتكررة إلى طمس الحروف العربية واستبدال الحروف اللاتينية بها لم تُلاقِ قبولا؛ حتى ماتت كمداء؛ فإن ظاهرة الكتابة بالفرنكوأربك قد صارت حقيقة واقعة منتشرة على نطاق واسع بين الشباب العرب فى رسائل الموبايل SMS وعلى مواقع التواصل الاجتماعي، وفى غرف الاتشات ورسائل البريد الإلكترونى وغيرها. وأيضا بين العرب الموجودين فى البلاد الأجنبية وليس لديهم لوحة مفاتيح بحروف عربية، وأبعد من ذلك، فى برامج القرآن الكريم الإلكترونية وغيرها. وترصد هذه الدراسة واقع كتابة الفرنكوأربك لدى عينة من مستخدمى موقع فيس بك من طلاب المرحلة الثانوية، مُركِّزة على كتابتهم الحروف العربية التى لا مقابل لها فى الرومانية من حيث الصوت، وكتابتهم الحروف المقابلة للحركات وعلامات الضبط وحروف المد والألف المقصورة.

مشكلة الدراسة: تتبلور مشكلة هذه الدراسة فى التساؤل كيف يكتب طلاب المرحلة الثانوية الفرنكوأربك على فيس بك؟

أهداف الدراسة: يتمثل الهدف الرئيسى للدراسة فى تَعرُّف كيفيّة كتابة "الفرنكوأربك"، من خلال تحليل كتابة عينة من طلاب الصفين الأول والثانى من المرحلة الثانوية ممن يستخدمون الفرنكوأربك فى كتابتهم على فيس بك، وتقديم جداول مقترحة لتوحيد طريقة كتابة الفرنكوأربك.

نتائج الدراسة: من أهم النتائج التى توصلت إليها الدراسة أن كتابة الطلاب العينة الفرنكوأربك أظهرت شيوع استخدام بعض الرموز اللاتينية فى مقابل الحروف العربية التى لا شبيه لها فى الإنجليزية من حيث الصوت، فى مقابل ندرة بعضها، وأنهم يهملون كتابة مقابل للتاء المربوطة وكثير من الحروف المقابلة للحركات وعلامات الضبط وحروف المد، والألف المقصورة.

Franco- Arabic On Facebook Study at a sample of Secondary Studies

Introduction: This paper is not an invitation to write Arabic in a non- Arabic alphabet letters; such as those invitations repeated, failed and died. But It's monitoring of a factual phenomenon of writing Arabic with Romanian letters (Franco- Arabic), It has spread widely among the young people in mobile messages SMS and social network sites; and try to unify the way of writing "Franco- Arabic".

Problem: The researcher observed a wide variation of the ways of writing Arabic words in English, especially in names, and writing full Arabic texts in "Franco- Arabic" on social media, particularly among young people.

The researcher chose to study "Franco- Arabic" writing on Facebook from some high school students.

Aims: The main aim of this study is to recognize the way of "Franco- Arabic" writing, through analyzing of a sample of student writing from some high schools and provide schedules proposed to unite the way of "Franco- Arabic" writing.

Type& Method: This study belongs to the descriptive studies, relying on information survey method for a sample of secondary school students using "Facebook".

Sample: The study addresses 7 Arabic letters different from Romanian in sound, in addition to the 2 vowel letters "Alef" and "Waw", besides two of linguistic movements: "Kasrah" and "Shaddah". The sample field, represented in 100 high school students using "Franco- Arabic" in writing on Facebook.

Tools: The study depends on content analysis for the sample writing of "Franco- Arabic".

The study relied also on a questionnaire applied to a sample consisting of field study 100 of high school students. It is prepared by the researcher.

Results: Most important results of study are: that students sample writing of "Franco- Arabic" showed the prevalence of using certain Latin symbols versus Arabic letters that have no like in English in sound, neglecting writing a lot of letters corresponding to the linguistic movements 66.2% , and writing of "Alef" and "Waw" 80.4%.

المقدمة:

يُقدر عدد اللغات الحية حاليًّا بالآلاف (منها أكثر من ٣٠٠ لغة فى الهند وحدها)، وأشرف هذه اللغات وأعلاها قدرًا هى لغة القرآن الكريم- كلام الله- أى اللغة العربية.(١)

ولما كان تعارف الشعوب سُنَّةً ربانية، قضاها ربنا تعالى بقوله جل شأنه: {يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن ذَكَرٍ وَأُنثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا}(٨)؛ فقد ظهرت حاجة بعض الشعوب إلى كتابة كلامهم بلغة بعض (ولا سيما الأسماء منه). ومن ذلك كتابة العربية بالحروف اللاتينية أو الرومانية، وهو ما يسمى الرومنة أو الفرنكوأربك.

والرومنة: مصطلح يطلق على النقل الكتابى لأصوات كلمة ما إلى نظام الكتابة باللغات الرومانية (وهى اللغات الأوربّية المتفرعة عن اللغة اللاتينية).(٥)

ولعل أبرزَ مَزِيَّتين من مزايا اللغة العربية التى لا توجد فى غيرها، هما حرفُ الضاد وغيره من حروف العربية التى ليس لها مقابل صوتى فى غيرها، وعلاماتُ الضبط (أو الشكل) الثلاثُ عشْرة. وتتفرعُ من الحركات فى علامات الضبط الحركاتُ الطوال، التى هى حروفُ المد الثلاثة (الألف والواو والياء)، والألف المقصورة (بشكليها: "ا"، و"ى").

وعلى الجانب الآخر، فإن هاتين المَزِيَّتين تمثلان مشكلة فى كتابة العربية بغير حروفها، حتى إننا نجد تباينا كبيرا فى تلك الكتابات، كما نرى فى أسماء سور القرآن الكريم بالإنجليزية على سبيل المثال؛ حيث تُكتب الأسماء عربية فى اللغات الأجنبية بطرق مختلفة غير موحدة، اعتمادا على مستوى التعليم والمعرفة باللغتين العربية والأجنبية، وعلى خبرة من يكتبها سواء كان صاحب الاسم أو موظف الجوازات أو شخصا أجنبيا... وهل يكون الاسم "Alaa Amir" هو "علاء عامر"، أم "آلاء عامر"، أم "علاء أمير"، أم "آلاء أمير"؟ لذلك ثمة حاجة ماسة لمعيار صحيح ومناسب للرومنة.(٦)

وتتعدد طرق رومنة الأسماء العربية المطروحة، وتتباين فيما بينها؛ ومنها: طرق نلسُن وإلياسي، وطريقة معهد الدراسات الإسلامية فى جامعة مجل McGill، وطريقة باكوولتر، وطريقة آيسو المعيارية الأولى (١٩٦١)، وطريقة مكتبة الكُنجرس الأمريكى ومجموعة رابطة المكتبات الأمريكية، وطريقة المؤتمر العربى للأسماء الجغرافية فى بيروت (ACGN).(٣)

وفى مقارنة مع بعض النظم الشهيرة للرومنة، كتب الباحث بعض الكلمات على خدمة رومنة الأسماء العربية، بموقع جامعة اليرموك، التى أقيمت لمساعدة المستفيدين فى الرومنة المقننة للأسماء العربية؛ وفقا للقواعد المعتمدة فى مكتبة الكُنجرس.(٤) وكانت النتيجة كما يلي: ضحى: Duha (وهى تُقرأ "دُها")، وحسن: Hasan (وتُقرأ "هَسَن")، وحسان: Hassan (وتُقرأ "هَسَّن")، وسالم: Salim (وتُقرأ "سَلِم")، وسماء: Sama (وتُقرأ "سَمَ")، وعصام: Isam (وتُقرأ: "إِسَم")، وليلى: Layla (وتُقرأ: "لَيْل")، وطه: Taha (وتُقرأ: "تَهَ")، وحتى لو كتبت "Taahaa"؛ فإنها تُقرأ "تاها"، كقولنا عن رجلين ضلا الطريق. وإنما تُقرأ صوابا فقط إذا كتبت "6aahaa"؛ لأنها تقرأ فى أحكام التجويد كأنها الحرفان "طا" و"ها"، مثلما يقرأ: "حم": "حا"، "ميم".

ويقتضى ذلك التوصل إلى صورة موحدة لكتابة العربية بالحروف الرومانية، ونشرها على نطاق واسع، ولا سيما لدى غير العرب؛ لضمان قراءتهم الكلامَ العربى بصورة صحيحة؛ فهؤلاء الأعاجم لا ينطقون الخاء، مثلا، كنطق العرب؛ مهما تكن قد كتبت (kh)؛ كما رأينا فى فلم "My Name Is Khan"، وهذا ما يقدمه الباحث فى بحثه هذا.

ويمكن الباحثَ تقسيمُ الحروف العربية إلى ثلاثة أقسام، من حيث اتفاقها واختلافها صوتا عن غيرها من اللغات التى تكتب بالحروف الرومانية، ولا سيما الإنجليزية؛ إضافة إلى علامات الضبط والشكل.

- الحروف المتفقة صوتا: وهى ستةَ عشَر حرفا؛ كما فى الجدول (١)، الذى يبين مقابلاتها من الإنجليزية، والملاحظات على بعضها.

الجدول (١) الحروف العربية المتفقة صوتا ومقابلاتها الإنجليزية

الحرف العربي	مُقابلُه	ملاحظات
ب	b	لا يصح استخدام "p" مكانه.
ت	t	
ج	g	ويُقرأ جيمًا قاهرية ومعطشة. وينبغى تجنب استخدام "j" مقابلا له.
د	d	
ر	r	
ز	z	
س	s	
ف	f	استخدام "v" مكانه خطأ.

الحرف العربي	مُقابلُه	ملاحظات
ق	q	ولا يستخدم "k" هنا؛ ففرق بين كتابة "قلب" و"كلب": "qalb", "kalb".
ك	k	ولا يستخدم الحرف "q" لحرف الكاف، بل لحرف القاف.
ل	l	
م	m	
ن	n	
ه	h	ولا يصح استخدام "h" مقابل الحاء أيضا؛ فلا يُستخدم حرف واحد لنطقين فى العربية.
و	w	وهى هنا الواو المتحركة (مكسورة أو مضمومة أو مفتوحة).
ي	y	أما "i"، فيشيع استعمالها لياء المد (بدل "ee")، كما فى كلمة "الجيزة (Algeezah)".

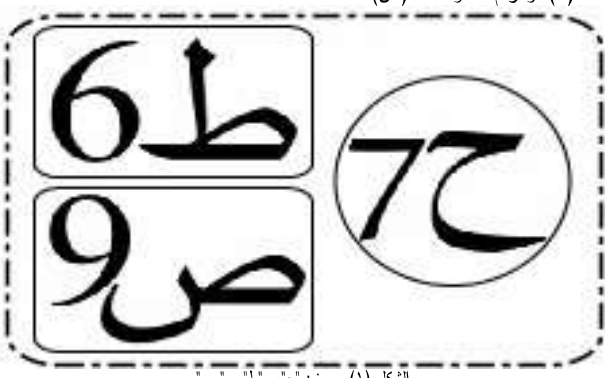
ولا مشكلة فى كتابة هذه الحروف بغير العربية؛ لأنها تتفق صوتا مع مقابلاتها، اللهم إلا ما ورد بالملاحظات؛ كحرف الجيم، الذى يكتب أحيانا "j". ويُقترح تجنب استخدامه؛ لأنه يقابل الجيم المثلثة صوتا (كالثانية بكلمة "جراج"). وحرف الياء الذى يشيع استخدام "i" مقابلا له، وقد استبعد اقتراحه هنا.

- الحروف المختلفة صوتا: وهى اثنا عشَر حرفا؛ كما فى الجدول (٢)، الذى يبين الحروف المقابلة لها حسب اقتراح الباحث، ويشيع استخدام أكثرها فى الكتابة على فيس بك وغيره من وسائل التواصل الحديثة؛ كما يبين المقابلات الشهيرة المخالفة لهذا الاقتراح، وملاحظاته حولها.

الجدول (٢) الحروف المختلفة صوتا ومقابلاتها المقترحة والشهيرة

الحرف العربي	مُقابلُه المقترَح	المقابل الشهير	ملاحظات
ء	2	a	وحرف "a" لا يفى هنا، بل هو يقابل الفتحة فقط.
ث	t'	th	الثاء الساكنة بعدها هاء مفتوحة تكتب "th"، كما فى "كَتَبَتْهَا"(katabatha). وأحيانا تنطق "th" فى الإنجليزية ذالا، كما فى كلمة "they".
ح	7	h	يخلط "h" مع الهاء، كما فى هالة (Halah) وحلا (7ala).
خ	7'	kh, 5	استخدام "kh" يسبب خلطا مع الكاف الساكنة بعدها هاء، كما فى "لم يملِكْها" (yamlekha). واستخدام "5" غير مبرر، فالخاء أول حروف الرقم "٥"، وليس الرقم "5" الذى أوله فاء (Five).
ذ	d'	th	تنطق "th" فى الإنجليزية ذالا، وثاء أيضا؛ كما فى كلمة "thief"؛ وهذا يُحدث خلطا
ش	4	sh, ch	تمثل "sh" سينا ساكنة بعدها هاء؛ كما فى "أَسْهَل" (ashal) حلّ.
ص	9	s	استخدام "s" يكون للسين، وهو حرفٌ آخرُ غير الصاد.
ض	9'	d	فرقٌ بين الضاد والدال.
ط	6	t	الطاء غير التاء.
ظ	9'	z, th	حرف الظاء ليس ذالًا ولا ثاءً ليُكتب "th"، ولا هو زاى فيكتب "z".
ع	3	a, i, e, ', o, u	حرف "a" يمثل الفتحة، و"e" يمثل الكسرة، و"i" كسرة طويلة، و"o" تمثل الضمة، و"u" غير مناسبة، و" ' " تمثل النقطة على الرموز.
غ	3'	gh, 8	استخدام "gh" يخلط مع جيم ساكنة بعدها هاء، كما فى كلمة "مِجْهَر (meghar)". ويستبعد الرقم "8"؛ للتوحيد.

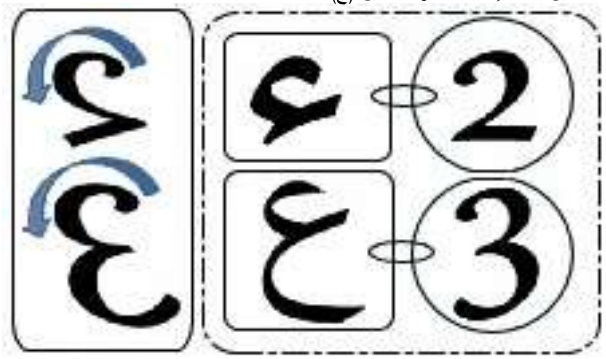
ويقترح الباحث توحيدَ كتابة هذه الحروف المختلفة صوتا؛ كما عَرض فى الجدول السابق؛ فهذا يحقق نطقَ غير العرب إياها صحيحة من جهة، وسهولةَ كتابة مستخدم الكمبيوتر إياها من الجهة الأخرى؛ حيث تَستخدم بعض طرق الرومنة رموزا غير موجودة على لوحة المفاتيح، تُكتب بطرق عديدة غير طريقة كتابة الحروف المعروفة. ولا يخفى ما بين بعض هذه الرموز المقترحة من تشابه مع الحروف العربية المقابلة لها صوتا؛ حيث يتضح من الشكل (١) تشابه الرقْم "7" والحاء (ح)، والرقْم "6" والطاء (ط)، والرقْم "9" والصاد (ص).



الشكل (١) رموز: "ح"، و"ط"، و"ص"

ويتضح من الشكل (٢) أن الرقْم "2" إذا قلب فإنه يشبه الهمزة (ء)، وكذا الرقْم "3"

حين يُقلب فإنه يشبه حرف العين (ع).



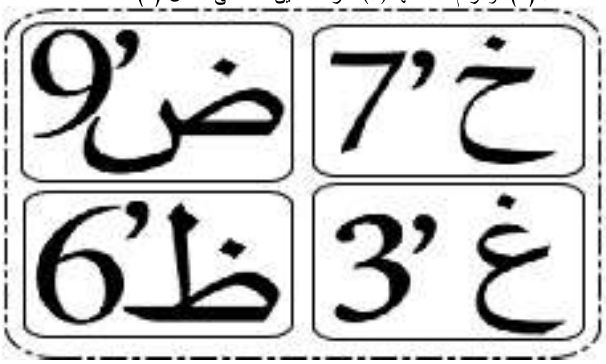
الشكل (٢) رمزا الهمزة والعين

ومما يدلل على الحاجة الشديدة لتلك الرموز، أن جدول الرومنة فى فهرس مكتبة الكُنجرس، مكتوب فيه أمام كل من الهمزة (ء) والعين (ع): "لا شيء"؛ وليس من المعقول ألا يستخدم أى حرف أو رمز مقابل كل من هذين الحرفين فى كلمة ما؛ إذن لتشابهت أسماء مختلفة فى الكتابة، مثل "أسد"، و"أسعد"؛ فهما يكتبان بطريقتهم "Asad"، والصواب أن تكتب "أسد" "2asad"، وتكتب "أسعد" "2as3ad".

وأما الرقْم "4" فيشبه حرف الشين (ش) حين يُكتب بخط الرقعة؛ حيث تبدو نقاطُه الثلاث مثلثا ناقصا ضلعا، تشبه رأس المثلث فى الرقْم "٤"؛ كما فى الشكل (٣).

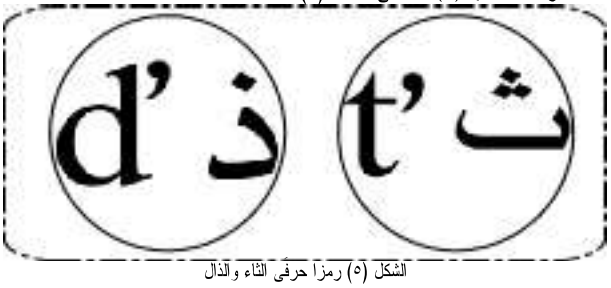
الشكل (٣) رمز حرف الشين

ولما كانت بعض الحروف العربية تُكتَب مثل بعض، بزيادة نقطة؛ فمنطقى أن تُستخدم الفاصلة العليا Apostrophe التى ترسم هكذا (')، مع كل من رموز هذه الحروف، لتدل على النقطة فى شبيهاتها ذوات النقطة؛ فهى أقرب العلامات الإنجليزية من مكان النقطة على الحروف كما فى العربية. حيث يكون الرقْم "7" مع هذه الفاصلة العليا (7') لحرف الخاء (خ)، والرقْم "9" معها (9') لحرف الضاد (ض)، والرقْم "6" معها (6') للظاء (ظ)، والرقْم "3" معها (3') لحرف الغين؛ كما فى الشكل (٤).



الشكل (٤) رموز الحروف المختلفة ذوات النقطة

وكذلك الأمر؛ لما كان حرف الثاء شبيها بحرف التاء بزيادة نقطة؛ فقد اقتُرح له مقابلا الحرف "t" مع الفاصلة العليا (t')، وكذا حرف الذال (الزائد نقطة عن الدال)، اقتُرح له الحرف "d" معها (d')؛ كما فى الشكل (٥).



الشكل (٥) رمزا حرفى الثاء والذال

- حروف المد، والألف المقصورة: فأما حروف المد؛ فهى ثلاثة: الألف (ا)، والواو (و)، والياء (ي). وهى من الأصوات الصائتة فى العربية؛ ويتكون النظام الصوتى العربى من أصوات صائتة وصامتة، والصائتة منها ستة: ثلاثة قصيرة وثلاثة طويلة. أما القصيرة فتمثلها حركات التشكيل (الضمة والفتحة والكسرة)، والطويلة هى ضعف طول القصيرة، وتمثلها حروف: الواو كما في "بدور"، والألف كما في "باسم"، والياء كما في "سعيد". وللواو والياء وظيفة مزدوجة إذ إنهما تمثلان أصواتا صامتة أيضا كما في "وليد" و"ياسر".

وأما الألف المقصورة، فلها صورتان: الأولى مرسومة على شكل عصا هكذا "ـا" (كما فى الأسماء: "هَنَا"، و"رضا"، و"سما")، والأخرى مرسومة على شكل ياء هكذا "ى"، وهذه تنطق ألفا أيضا (كما فى الأسماء: "هدى"، و"مصطفى"، و"رضوى")؛ ولذا من الخطأ أن يوضع تحتها نقطتان؛ فاسم "يَحيى"، عليه السلام، غير الفعل "يُحيِي" سنة نبوية مهجورة.

ويوضح الجدول (٣) الحروف الإنجليزية المقابلة لحروف المد العربية، والألف المقصورة، كما يقترحها الباحث، والمقابلات الشهيرة لها.

الجدول (٣) حروف المد والألف المقصورة ومقابلاتها المقترحة والشهيرة

الحرف العربى	مُقابِلُه المقترح	المقابل الشهير	ملاحظات
ا	aa	a	ولا تكفى "a" فقط؛ فهى للفتحة فقط.
و	oo	oo, ou	ويحسُن توحيدها "Oo".
ي	ee	ee, i	ويُفضّل توحيدها "Ee".
"ـا"، و"ى"	aa	a	وهى (بشكليها) تنطق مثل الألف (ا)؛ وتكون فى آخر الكلمة.

ولا مشكلة فى كتابة الواو أو الياء، إنما المشكلة فى كتابة الألف؛ حيث تُهمَل فى الكتابة، ولا يكاد يلتفت لذلك إلا قليل من مستخدمى الرومنة والفرنكوأربك، كما يتضح من كتابة اسمى "سَالم" و"سَلامَة" بالإنجليزية، اللذَيْن تشيع كتابتهما هكذا: "Salem"، و"Salamah" (إلا أنهم يُهملون كتابة الحرف "h" فى الأخيرة). وهنا نجد الألف فى "سَالم" قد أهملت؛ لأن الحرف "a" يقابل الفتحة على السين كما فى اسم "سَلامَة"، الذى أهملت فيه الألف أيضا بعد اللام "Salaamah"، الذى يقابل الحرف "a" الفتحة عليه، كمثيله بعد الحرف "m" المقابل الفتحة على الميم. ولهذا؛ يقترح الباحث استخدامَ حرفى "a" (aa)، للدلالة على أختها الألف؛ والعملَ على نشره. ولا ضير من امتناع وجود حرفى "a" (aa) فى الإنجليزية. وبهذا؛ ينبغى أن يكتب اسم "سالم" هكذا "Saalem" بحرفى "a" (aa)، كما فى الشكل (٦).

الشكل (٦) حرف الألف فى الاسم "سالم" يقابله "aa"

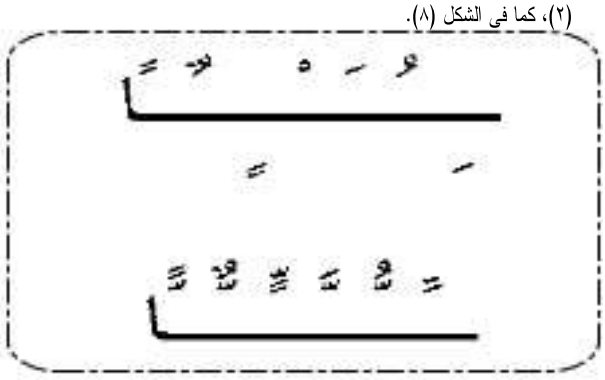
ويأتى هذا انطلاقا من استخدام حرفى (ee) "e"، للدلالة على الياء، وحرفى (oo) "o"؛ للدلالة على الواو؛ فكما أن كتابة الياء "ee" فى كلمة "سَلِيم" (Saleem) مثلا، تجعل قارئها يجزم أنها ياء لا كسرة فقط (خلافا للكسرة فى اسم سالِم (Saalem) التى تقابلها "e" واحدة؛ وأيضا كتابة الواو "oo" فى كلمة مثل "سُومة" (Soomah)، تجعلنا نقرأها بواو، على غير الضمة وحدها على السين فى اسم "سُمية" (Somayyah)؛ فإننا بحاجة إلى استخدام "aa" عند كتابة اسم مثل باسم (Baasem)، لنقرأ الألف فيه صوابا، على غير قراءة اسم "بسمة" (Basmah).

وكذلك الحال فى الألف المقصورة؛ ينبغى أن يقابلها "aa"؛ فلو كتبنا الاسم "سَمَا" بحرف "a" واحد (Sama) مقابل الألف المقصورة فى آخرها لما كفى المد فيها، بل هو مقابل للفتحة على الميم قبلها؛ بدليل أن كلمة "سَمَك" يُكتب ما قبل كافها مثل الكتابة السابقة (وهو إلى الفتحة على الميم) "Samak". ولهذا فإن الاسم "سما" ينبغى أن يُكتب "Samaa"، وهذا يؤكد الحاجة إلى الرقم "2" مقابلا للهمزة؛ لنجد أن الاسم "سماء"

(الزائد همزة عن الاسم "سما")؛ حين يُكتب "Samaa2" يسهل التفريق بينهما. كما فى الشكل (٧).

الشكل (٧) فرق بين كتابة الاسمين "سما"، و"سماء"

- علامات الضبط (أو الشكل): وهى ثلاثَ عشْرَةَ؛ هي: الكسرة، والضمة، والفتحة، والسكون؛ والكسرتان، والضمتان، والفتحتان؛ والشدة مع الكسرة، والشدة مع الضمة، والشدة مع الفتحة، والشدة مع الكسرتين، والشدة مع الضمتين، والشدة مع الفتحتين (٢)، كما فى الشكل (٨).



الشكل (٨) علامات الضبط الثلاثَ عشْرة

وهذه العلامات تشكل عاملا من عوامل ثراء اللغة العربية من جهة، حيث تجد كلمة واحدة بحروفها نفسها، تصير كلمات عديدة جديدة بتغيير علامات الضبط عليها، مثل كلمة "حبه"؛ التى تتغير بتغيير التشكيل؛ فيمكن أن تقرأ "حَبَّه" (ماض، أي: أحبه)، "حُبُّه" (اسم)، و"حبُّه (اسم، معناه: حبيبه)"، و"حبِّه (أمر، مثل: أَحبِّه، وأحبِبْه)". وهذه المزية لا وجود لها فى اللغات الأخرى. ومن الجهة الأخرى، لها أهمية عظيمة فى اللغة العربية؛ فربما تختلف كلمة عن قرينتها بالحروف نفسها، باختلاف علامة أو أكثر من تلك العلامات؛ كما نجد فى الكلمة: "ملك"؛ فالشكل يحدد المقصود منها؛ فنجد اختلافا واضحا بين "مَلَك" و"ملَّك"، و"مِلْك" و"مَلْك" و"مُلْك"، و"مَلَك"، و"مَلِك". وتنسحب أهمية تلك العلامات على أهمية التحديد الدقيق لمقابلاتها فى الرومانية؛ بحيث تقرأ الكلمة كما هى فى العربية دون حدوث أى خلط من قارئها. ويبين الجدول (٤) الحروف المقابلة لبعض علامات الضبط.

الجدول (٤) بعض علامات الضبط (أو الشكل) والحروف المقابلة لها

العلامة	مُقابلُها	ملاحظات
–	-e-	وينبغى تجنب استخدام "i" مكانها.
–	-o-	
–	-a-	
–		تضعيف الحرف المشدد (doubling).

ولأن الشدة على أحد الحروف العربية تستدعى تضعيف الحرف المقابل للحرف العربى المشدد؛ فلا ينبغى العمل فى الرومنة أو الفرنكوأربك بتضعيف الحرف "s"، إذا وقع بين حرفى Vowels؛ لأن تضعيف الحرف فى العربية يعنى وجود شدة عليه، ومن هنا فإن كتابة حرف عربى غير مشدد مضعفا فى الرومنة أو الفرنكوأربك يُحدث خلطا بين بعض الأسماء؛ فلا بد إذن أن نسعى إلى توضيح الفرق بين الاسمين "حسن" و"حسان" على سبيل المثال؛ بكتابتهما هكذا: "7asan" و"7assaan"؛ كما فى الشكل (٩)، وترك الكتابة الشائعة للاسم "حسن" بتضعيف الحرف "s".

الشكل (٩) لا تُضعَّف حرفا إلا مشددا

وهكذا نجد أن هناك حروفا إنجليزية لا تستخدم فى رومنة الأسماء والكلمات العربية الأصل؛ وهي: "c"، و"i"، و"u"، و"x". وكذا الحرفان اللذان يستخدمان لحرف واحد نطقا، وهي: "ch"، و"sh"، و"th"، و"gh"، و"kh". وأيضا الأرقام المستخدمة رموزا لا نحتاج من بينها "0"، ولا "1"، ولا "5"، ولا "8".

ويعرض الباحث فيما يلى مشكلة دراسته، وأهميتها، وأهدافها، ونوعها ومنهجها، وعينتها وأداة جمع بياناتها، ثم يقدم نتائجها؛ ليتضح واقع كتابة الفرنكوأربك، ومدى توافق بعضه مع ما اقترحه بشأنها.

مشكلة الدراسة:

نبع إحساس الباحث بمشكلة الدراسة من تباين طريقة كتابة الكلمات العربية بالإنجليزية وغيرها، سواء فى أسماء سور القرآن الكريم وأسماء الأشخاص وغيرهم، وكتابة النصوص العربية الكاملة بالفرنكوأربك على فيس بك وغيره من وسائل التواصل الاجتماعي، ولا سيما بين الشباب، ويمكن بلورة مشكلة الدراسة فى التساؤل التالي "كيف يكتب طلاب المرحلة الثانوية الفرنكوأربك على فيس بك؟"

أهمية الدراسة:

إن الحفاظ على اللغة العربية قد يرقى إلى درجة الواجب على كل مسلم، لما لها من القدسية التى حباها الله بها بجعلها لغة كلامه جل وعلا، فى كتابه العزيز، الذى أنزله على قلب نبيه الخاتم صلى الله عليه وسلم؛ فاللغة هى الهوية، هى الأصالة، وازدهار لغة ما دليل على تماسك أهلها، ورفعة حضارتهم، كما أن ضعف لغة ما دليل على ضعف أهلها وتراجعهم؛ فاللغة بأهلها قوةً وضعفًا.

ولا شك أن توحيد طريقة كتابة الكلام العربى بالإنجليزية وغيرها من اللغات التى تستخدم الحروف الرومانية وهو ما يسمى فرنكوأربك صورة من الحفاظ على الهوية العربية؛ لما فى هذا التوحيد من ضمان لسلامة قراءة الكلام العربى من لدن غير العرب، وهذا حفاظ على اللغة العربية التى أنفق علماؤها الأوائل الوقت والجهد لجمع تراثها ووضع قواعدها؛ حتى وصلت إلينا على هذه الحال من السلامة والثراء.

ومن هنا تنبع أهمية هذه الدراسة، التى تحاول وضع مقترح لتوحيد كتابة العربية بالحروف الرومانية، ولا سيما الحروف المختلفة من حيث الصوت، وعلامات الضبط، وحروف المد؛ لعلها تقدم حلا للتباين الكبير الذى نجده فى كتابة الأسماء العربية بالإنجليزية وغيرها، وفى مقدمتها أسماء سور القرآن الكريم.

أهداف الدراسة:

يتمثل الهدف الرئيسى لهذه الدراسة فى تعرُّف طريقة كتابة الفرنكوأربك على مواقع التواصل الاجتماعي، من خلال عينة من طلاب المرحلة الثانوية من مستخدمى فيس بك.

نوع الدراسة ومنهجها:

تنتمى هذه الدراسة إلى الدراسات الوصفية. وتعتمد على منهج المسح الإعلامى لعينة من طلاب المرحلة الثانوية مستخدمى فيس بك.

عينة الدراسة:

تتمثل عينة الدراسة الوثائقية فى ٧ من الحروف العربية الخمسةَ عشَرَ التى تختلف عن قرينتها الرومانية من حيث الصوت. وهذه الحروف هي: "ح"، و"خ"، و"ش"، و"ص"، و"ض"، و"ط"، و"ع". إضافة إلى "التاء المربوطة"؛ وحرفين من حروف المد الثلاثة، هما الألف والواو، والألف المقصورة؛ وعلامتين من علامات الضبط الثلاثَ عشْرة، هما: الكسرة، والشدة.

أما العينة الميدانية، فتتمثل فى عينة عمدية قوامها ١٠٠ طالب من طلاب المرحلة

الثانوية الذين يستخدمون الفرنكوأربك فى الكتابة على فيس بك، اختارها الباحث من بين ٣٢٥ طالبا يستخدمون الفرنكوأربك من ٣٧٨ لديهم حساب شخصى على فيس بك، وسط ٣٨٢ يستخدمون مواقع التواصل الاجتماعي، من ٣٩١ يستخدمون الإنترنت، من مجموع ٤٠٠ طالب طبق عليهم الباحث دراسته؛ حيث يمثل مستخدمو الفرنكوأربك نسبة ٨٦% من مجموع الطلاب الـ٣٧٨ مستخدمى فيس بك.

وقد اختيرت العيِّنة بأسلوب التوزيع المتساوى من طلاب مجتمعِها فى السنتين الدراسيتين المذكورتين، بواقع ٥٠ من الذكور، ومثلهم من الإناث، بنسب متساوية من المدارس الحكومية والخاصة، فى إدارتى عين شمس ومصر الجديدة التعليميتين، بمحافظة القاهرة؛ فكان منهم ٢٠ من مدرسة عين شمس الثانوية للبنين (١٠ من الصف الأول، و١٠ من الصف الثاني)؛ و٢٠ من مدرسة الزهراء الثانوية للبنات بعين شمس (١٠ من الصف الأول، و١٠ من الصف الثاني)؛ و١٠ من مدرسة المقريزى الثانوية التجريبية بمصر الجديدة من الصف الثانى بنات، و١٠ من مدرسة منارة مُودرن سكول الثانوية الخاصة للغات، من الصف الثانى بنين؛ و٤٠ من مدرسة سانت فتيما الثانوية للغات (٢٠ من الصف الأول: ١٠ بنين، و١٠ بنات، و٢٠ من الصف الثاني: ١٠ بنين، و١٠ بنات).

أداة جمع البيانات:

اعتمدت الدراسة على استمارة استبيان، طبقها الباحث على عَيِّنة دراسته الميدانية المكونة من ١٠٠ من طلاب المدارس العيِّنة وطالباتها. وهى من إعداد الباحث.

نتائج الدراسة:

طبق الباحث استمارته على مستخدمى فيس بك العينة، وتضمنت سؤالا يطلب كتابة الجملة التالية بالفرَنكوأرَبك: "والله يا جماعة ضحى أكلت عصام طبق خرشوف بجد تحفة"، وقد جَمعت هذه الجملة العامِّية الحروف العربية السبعة عينة الدراسة، وأيضا التاء المربوطة، وحرفى المد (الألف والواو)، والألف المقصورة، والكسرة والشدة. ويوضح الجدول (٥) نتائج استخدام العينة المطابق لمقترح الباحث لكتابة الفرنكوأربك والمخالف له.

الجدول (٥) كتابة الحروف المختلفة صوتا وغيرها لدى العينة

الكتابة / الحرف	مطابقة للمقترح		مخالفة للمقترح		المجموع	
	ك	%	ك	%	ك	%
ح (7)، لا (h)	١٧٧	٩٠,٧٧	١٨	٩,٢٣	١٩٥	١٠,٠٤
خ (7')، لا 5، ولا (kh)	٠	٠.٠	٩٧	١٠٠	٩٧	٤,٩٩
ش (4)، لا sh، ولا (ch)	٣٦	٣٧,١١	٦١	٦٢,٨٩	٩٧	٤,٩٩
ص (9)، لا (s)	٠	٠.٠	٩٧	١٠٠	٩٧	٤,٩٩
ض (9')، لا (d)	٠	٠.٠	٩٧	١٠٠	٩٧	٤,٩٩
ط (6)، لا (t)	٠	٠.٠	٩٧	١٠٠	٩٧	٤,٩٩
ع (3)، لا (a)، ولا (i)، ولا (e)، ولا (o)، ولا (u)	١٨٤	٩٤,٨٥	١٠	٥,١٥	١٩٤	٩,٩٨
التاء المربوطة (H)	١	٠,٥١	١٩٥	٩٩,٤٩	١٩٦	١٠,٠٩
ألف المد (aa)	٠	٠.٠	٢٨٤	١٠٠	٢٨٤	١٤,٦٢
واو المد (oo)	١٠	١٠,٣١	٨٧	٨٩,٦٩	٩٧	٤,٩٩
الألف المقصورة (aa)	٠	٠.٠	٩٦	١٠٠	٩٦	٤,٩٤
الكسرة (e)	١٠	١٠,٢	٨٨	٨٩,٨	٩٨	٥,٠٤
الشدة (تضعيف الحرف)	٤٥	١٥,١	٢٥٣	٨٤,٩	٢٩٨	١٥,٣٤
المجموع	٤٦٣	٢٣,٨٣	١٤٨٠	٧٦,١٧	١٩٤٣	٩٩,٩٩

وفيما يلى يعرض الباحث النتائج التى توصل إليها، بعد تفريغ هذه الجملة، كما كتبها أفراد العينة المئة، وكما يوضح الجدول السابق:

١. الحروف المختلفة صوتا: وهى الحروف السبعة التالية: "ح"، و"خ"، و"ش"، و"ص"، و"ض"، و"ط"، و"ع". وكان تفصيل نتائج كتابتها فى العينة كما يلي:

- حرف الحاء (ح): وورد فى كلمتي: "ضُحَى"، و"تُحْفَة" (وتكتبان: "9'o7aa" و"to7fah"). فأما فى كلمة "ضحى"؛ فقد كتب حرف الحاء "7" ٨١ مرة، من إجمالى ٩٦ مرة بنسبة ٨٤,٥%، وكتب "h" ١٤ مرة منها، بنسبة ١٥,٥%.
وأما فى كلمة "تحفة"؛ فكتب حرف الحاء ٩٦ مرة، من إجمالى ٩٩، بنسبة ٩٧%، وكتب "h" مرتين، بنسبة ٢%، وأُهمل مرة واحده بنسبة ١%.
وبهذا يكون إجمالى كتابة الحاء "7" ١٧٧ مرة، من ١٩٥؛ بنسبة ٩٠,٨%.
- حرف الخاء (خ): وورد فى كلمة "خرشوف" بالجملة العينة (وتكتب: "7'ar4oof"). ولم يُكتب حرف الخاء صوابا (7') على الإطلاق فى المرات الـ٩٧ التى وردت بها الكلمة. بينما كتب "5" ٨٧ مرة، بنسبة ٨٩,٧%، وكتب "kh" ١٠ مرات، بنسبة ١٠,٣%.
- حرف الشين (ش): وورد أيضا فى كلمة "خرشوف"، حيث كُتِبَ "4" ٣٦ مرة من ٩٧؛ بنسبة ٣٧,١%، بينما كتب "sh" ٥٤ مرة، بنسبة ٥٥,٧%، كما كتب 4 "ch" مرات، بنسبة ٤,١%. وأهملت كتابتُه خطأً مرتين، بنسبة ٢,١%، وكتب مرة واحده "s" خطأً بنسبة ١%.
- حرف الصاد (ص): وورد فى كلمة "عصام" التى تكتب "3e9aam". ولم يُكتب حرف الصاد "9" على وجه الصواب من لدن أى من الطلاب الـ٩٧ الذين كتَبوا الكلمة. بينما كتب "s" على الشائع ٥٦ مرة، بنسبة ٥٧,٧%. وكتب "ss" على حسب قواعد الإنجليزية التى تضعف الحرف "s" إذا وقع بين متحركين ٤١ مرة، بنسبة ٤٢,٣%.
- حرف الضاد (ض): وهو فى كلمة "ضحى" التى تُكتب "9'o7aa". ولم يُكتب على الصواب (9') لدى أى من الطلاب الـ٩٧ الذين كتبوه كلهم "D" على الشائع. وإن كان كتب ٦٦ مرة منها كبيرا؛ حسب قواعد الإنجليزية، و٣١ مرة كتب صغيرا خطأً على خطأ.
- حرف الطاء (ط): وقد ورد فى كلمة "طبق" بالجملة. ولم يكتب "6" على الإطلاق ضمن المرات الـ٩٧ التى كتبت فيها. وكتب "T" فى جميع المرات، منها ٦٢ مرة بحرف كبير، و٣٥ بحرف صغير.
- حرف العين (ع): وورد مرتين؛ فى كلمتي: "يا جماعة (yaa gamaa3ah)"، و"عصام (3e9aam)". وقد كتبت فى كلمة "يا جماعة" "3" ٩٦ مرة من إجمالى ٩٧ مرة؛ بنسبة ٩٨,٩%. أما المرة الأخيرة؛ فكتبت خطأ بما يشكل نسبة ١,١%. كما كتب "3" فى كلمة "عصام" ٨٨ مرة، من ٩٧ مرة، بنسبة ٩٠,٧%، وكتب "E" على الشائع فى كتابتها بالإنجليزية ٧ مرات، بنسبة ٧,٢%؛ وكتب "I3" مرة بنسبة ١%؛ خلطا مع كتابة حرف الغين. وكتب "3" مرة واحده بنسبة ١,١%، وهى غريبة. وبهذا يكون إجمالى كتابة حرف العين "3" ١٨٤ مرة من ١٩٤؛ بنسبة ٩٤,٨%.
- التاء المربوطة: ووردت فى كلمتين بالجملة العينة، هما: "يا جماعة (yaa gamaa3ah)"، و"تحفة (to7fah)". كتبت "h" مرة واحده فى الأولى، من ٩٧ مرة، ولم تكتب فى الأخرى على الإطلاق، من إجمالى ٩٩ مرة. وبهذا تكون فى المرتين بإجمالى ١٩٦ مرة، قد كتبت مرة واحده بنسبة ٠,٥%.

٢. حرفا المد (الألف، والواو) والألف المقصورة: وكان تفصيل نتائج كتابتهما فى العينة كما يلي:

- الألف (ا): ووردت فى ثلاث كلمات بالجملة العينة، اثنتان منها فى "يا جماعة"، والثالثة فى "عصام". فأما فى كتابة "yaa"؛ فلم يُكتب الألف "aa" إطلاقا فى أى من المرات الـ٩٨ التى كتبت فيها، بينما كتب "a" الفتحة فقط فى ٩٠ منها، بنسبة ٩١,٨%؛ وأهمل الألف فى ٨، بنسبة ٨,٢%.
وأما فى كلمة "جماعة (gamaa3ah)"، فلم يُكتب مقابل حرف الألف "aa" إطلاقا لدى الطلاب الـ٩٧، وأهملت كتابته؛ حيث كتب مقابله حرف "a" واحد ٨٥ مرة، بنسبة ٨٧,٦%.
ولم يكتب أى حرف مقابله إطلاقا ١١ مرة، بنسبة ١١,٤، فى حين كتبت الكلمة مرة واحده خطأ، بنسبة ١%، ولم تكتب الألف فى كلمة "عصام" "aa" على الإطلاق، بين مراته الـ٨٩. وهكذا يكون مجموع مرات ورود حرف الألف ٢٨٤ مرة، لم تكتب فيها مرة وفق المقترح.
- الواو (و): وورد بالجملة العينة فى كلمة "خرشوف"، التى كتبت ٩٧ مرة، كُتب فيها "oo" ١٠ مرات، بنسبة ١٠,٣%، وكتب "ou" على وجه من الصواب فى الإنجليزية ٩ مرات، بنسبة ٩,٣%؛ بينما أُهمِلت كتابة حرف الواو (وهو خطأ)؛ بكتابة "o" مقابله فى ٧٥ مرة، بنسبة ٧٧,٢%، وبكتابة "u" مرتين، بنسبة ٢,١%. وفى مرة واحده، بنسبة ١,١% لم يُكتب أى حرف مقابل له. ليكون إجمالى إهمال كتابته ٧٨ مرة، بنسبة ٨٠,٤.
- الألف المقصورة (ى): ووردت الألف المقصورة فى كلمة "ضحى" (9'o7aa) ولم تكتب الألف المقصورة "aa" فى أية مرة من المرات الـ٩٦. وهكذا لم يُكتب حرف الألف"aa" ، سواء فى ألف المد والألف المقصورة، فى ٢٨٨ مرة هى إجمالى ما كتب مقابله فى الجملة العينة .

٣. علامتا الضبط (الكسرة والشدة): وجاءت كتابتهما فى العينة كما يلي:

- الكسرة: وكانت فى كلمة "واللهِ" فى أول الجملة العينة. وقد كتبت الكسرة فى آخرها "e" صوابا ١٠ مرات من ٩٨ مرة كتبت فيها بالفرنكوأربك، بنسبة ١٠,٢%. وكتبت خطأ "i" ٢٠ مرة، بنسبة ٢٠,٤%، وخطأ "y" ٥٧ مرة، بنسبة ٥٨,٢%. كما أهملت ٩ مرات، بنسبة ٩,٢%. وكتبت "ii" مرتين، بنسبة ٢%؛ وهو غريب. وكتبت الكلمة بالعربية مرتين.

أما الكلمة، فقد كتبت مطابقة للصواب "Wallahe" مرتين من حيث كتابة الحرف "W" كبيرا لوقوعه فى أول الجملة، و٣ مرات مطابقة إلا بتصغير هذا الحرف.

- الشدة: ووردت ٣ مرات فى العينة؛ فى كلمة "واللهِ" (مع الفتحة) على اللام، وفى كلمة "أكلّت" (مع الكسرة) على الكاف، وعلى الدال فى آخر كلمة "بجدّ" (مع السكون)، وهو فى العامية فقط، مقابلا لحالته الوحيدة فى الفصحى، التى تكون لفظا فقط عند الوقف على الحرف المشدد.

وقد كتبت "ll" فى كلمة "Wallahe" ٤٥ مرة، بنسبة ٤٥,٩%؛ بغض النظر عن صحة كتابة الكلمة بشكل عام. أما فى كلمة "2akkelet"، فلم تكتب "kk" فى أى من الطلاب المائة، بنسبة صفر%.

وكذا لم تكتب "dd" فى كلمة "begadd" فى أى من مجموع المرات المائة، بنسبة صفر%.

وبهذا يكون إجمالى كتابة الشدة فى العينة؛ بتضعيف الحرف المقابل لها ٤٥ من إجمالى ٢٩٨؛ بنسبة ١٥,١%، وإهمالها بنسبة ٦٦,٢%.

ويتضح مما سبق أن كتابة الطلاب العينة الفرنكوأربك أظهرت شيوع استخدام الرموز اللاتينية فى مقابل الحروف العربية التى لا شبيه لها فى الإنجليزية من حيث الصوت، وأنهم يهملون كتابة كثير من الحروف المقابلة للحركات وعلامات الضبط وحروف المد والألف المقصورة.

فمن تحليل الباحث جملة: «والله يا جماعة ضحى أكلت عصام طبق خرشوف بجد تحفة»، التى كتبها المبحوثون المائة العينة مستخدمو الفرنكوأربك على فيس بك، فيما يتعلق بالحروف المختلفة صوتا (وهي: "ح"، و"خ"، و"ش"، و"ص"، و"ض"، و"ط"، و"ع")، وجد الباحث أن كتابة حرف الحاء "7" تستخدم بنسب عالية؛ بلغت ٩٠,٨%. وأن كتابة حرف الشين "٤" معروف لأكثر من ثلث العينة؛ حيث كتب هكذا بنسبة ٣٧,١%، بينما كتب "sh" على الشائع بنسبة ٥٥,٧%، كما كتب "ch" بنسبة ٤,١%. وكذا حرف العين يستخدم رمزه "3" بنسبة مرتفعة، بلغت ٩٤,٨%.

أما كتابة حرف الخاء ('7) فهى غير منتشرة؛ فلم يُكتب ('7) على الإطلاق فى المرات الـ٩٧ التى وردت بها الكلمة. بينما كتب "5" وهو رمز غير معبر ٨٧ مرة، بنسبة ٨٩,٧%، وكتب "kh" على الشائع ١٠ مرات، بنسبة ١٠,٣%. وكذا حرف الصاد فى كلمة "عصام" لم يُكتب "9" على وجه الصواب من لدن أى من الطلاب الـ٩٧ الذين كَتبوا الكلمة. بينما كتب "s" على الشائع ٥٦ مرة، بنسبة ٥٧,٧%. وكتب "ss" على حسب قواعد الإنجليزية ٤١ مرة، بنسبة ٤٢,٣%. وأيضا حرف الضاد فى كلمة "ضحى" لم يُكتب على الصواب ('9) لدى أى من الطلاب الـ٩٧ الذين كتبوه كلهم "D" على الشائع. وكذلك حرف الطاء لم يكتب "6" على الإطلاق ضمن المرات الـ٩٧ التى كتبت فيها. وكتب "T" فى جميع المرات، منها ٦٢ مرة بحرف كبير، و٣٥ بحرف صغير.

وأما كتابة مقابل للتاء المربوطة فنادرا ما استخدمت فى العينة؛ حيث كتبت "h" مرة واحدة من إجمالى ١٩٦ مرة، بنسبة ٠,٥%.

وأما حرفا المد (الألف والواو)؛ فلم يُكتب الألف "aa" إطلاقا فى أى من المرات الـ٢٨٨ هى إجمالى ما كتب مقابله فى الجملة العينة. فى حين كُتب الواو "oo" بنسبة ١٠,٣%، و "ou"على وجه من الصواب فى الإنجليزية بنسبة ٩,٣%؛ بينما أُهمِلت كتابته وهو خطأ؛ سواء بكتابة "o" مقابله بنسبة ٧٧,٢%، وغيرها؛ بإجمالى إهمال كتابته بنسبة ٨٠,٤.

وأما علامتا الضبط (الكسرة والشدة)؛ فقد كتبت الكسرة "e" صوابا بنسبة ١٠,٢%. وكتبت خطأ "i" بنسبة ٢٠,٤%، وخطأ "y" بنسبة ٥٨,٢%. كما أهملت بنسبة ٩,٢%. وأما الشدة فكان إجمالى كتابتها فى العينة؛ بتضعيف الحرف المقابل لها بنسبة ١٥,١%.

خاتمة:

جاءت نتائج هذه الدراسة فى ضوء عينة الدراسة التحليلية؛ فالجملة التى حلل الباحث مضمونها لا تعبر بالضرورة عن كل كتابة الفرنكوأربك على صفحات فيس بك؛ ومن هنا فإن للدراسة حدودا لا يمكن تعميم نتائجها إلا على عينة الكلمات التى أُجريت الدراسة عليها، ويمكن تلخيص ما توصلت إليه الدراسة من نتائج فيما يلي:

١. شيوع استخدام الرموز اللاتينية فى مقابل الحروف العربية التى لا شبيه لها فى الإنجليزية من حيث الصوت.
٢. كثرة كتابة حرف الحاء "7"، ومعرفة كتابة حرف الشين "4".
٣. قلة انتشار كتابة حرف الخاء ('7)، وكذا حروف الصاد "9" والضاد ('9)، والطاء "6".
٤. ندرة كتابة مقابل للتاء المربوطة.
٥. إهمال كتابة كثير من الحروف المقابلة للحركات وعلامات الضبط وحروف المد والألف المقصورة.

التوصيات:

فى ضوء ما توصل إليه الباحث من نتائج فى دراسته، فإنه يوصى بما يلي:

١. تجنب استخدام الفرنكوأربك فى الكتابة إلا إذا دعت الضرورة.
٢. استخدام الرموز المقترحة فى الجداول، فى مقابل الحروف العربية المختلفة صوتا؛ سعيا لقراءة المتلقى إياها قراءة سليمة، كما هى فى العربية.
٣. استخدام "aa" للدلالة على الألف؛ حيث "a" فقط تعنى فتحة.
٤. توحيد استخدام حرف واحد مقابل كل حرف فى العربية، ولا سيما "g" للجيم دون "j"، و"q" للقاف، وليس"k".
٥. استخدام "h" للهاء فقط، وليس للحاء.
٦. استخدام "2" للهمزة، و"3" لحرف العين، كما يشيع فى كتابة الشباب على فيس بك.
٧. تجنب العمل بتضعيف الحرف"s"، إذا وقع بين حرفى Vowels؛ لأن تضعيف الحرف فى العربية يعنى وجود شدة عليه.

المراجع:

١. أحمد شرف الدين أحمد: "**حول حوسبة (رومنة) أسماء الأعلام العرب**"، موقع "شبكة صوت العربية"، بتاريخ: السبت: 28 يونية 2008؛ متاح على http://www.voiceofarabic.net/index.php?option=com_content&view=article&id=103:80&catid=14:2008-06-07-09-42-39&Itemid=346

٢. الباز توفيق: "**معلم الحروف العربية بالأمثلة القرآنية**"، (القاهرة: المكتبة الإسلامية للنشر والتوزيع، 2006)، ص٣٢.

٣. **المؤتمر العلمى الثالث للأسماء الجغرافية: "النظام العربى الموحد لنقل الأسماء الجغرافية من الأحرف العربية إلى الأحرف اللاتينية"**، (بيروت: ٣٠، و٣١ مايو ٢٠٠٧).

٤. **خدمة رومنة الأسماء العربية**، بموقع جامعة اليرموك: http://library.yu.edu.jo/meshold/romanized_search.asp.

٥. ستّار سعيد زويني: "بحثًا عن صيغة واضحة وموحدة لكتابة المنطوق العربى باللغات الأوربية: رومنة الأسماء العربية"، الموقع الإلكترونى **لصحيفة "الاتحاد" الإماراتية**، الملحق الثقافي، منشور بتاريخ: الخميس: ٥ إبريل ٢٠١٢. http://www.alittihad.ae/details.php?id=33625&y=2012&article=full.

٦. ستّار سعيد زويني: المرجع السابق.

٧. ستّار سعيد زويني: المرجع السابق.

٨. سورة الحجرات، الآية١٣.

٩. محمد محمد داود: "علاقة اللغة العربية بالسيادة الوطنية والهوية"، ورقة بحث مقدمة إلى **المؤتمر الدولى الأول للغة العربية وآدابها بعنوان "العربية لغة عالمية: مسؤولية الفرد والمجتمع والدولة"**، بإشراف المجلس الدولى للغة العربية، بيروت، ١٩– ٢٣ مارس ٢٠١٢، ص٤.